

УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ ХИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Гайворонская В.В., Дубичинский В.В.

Украина, г. Харьков, Национальный технический университет "ХПИ"

Обучение студентов научному стилю речи предполагает включение в программу словарных материалов с профессиональной ориентацией. Авторами, членами Харьковского лексикографического общества (С.И. Евдощенко, В.В. Дубичинский, В.В. Гайворонская) создан Учебный словарь химических терминов, адресатом которого являются студенты-иностранцы, изучающие химию на русском языке.

Данное учебное издание справочного характера представляет собой комплексное лексикографическое произведение: переводной (русско-английский) толково-сочетаемый терминологический словарь по химии.

Отобраны наиболее частотные термины элементарной химии: отбор осуществлялся по авторитетным справочникам и учебникам. В словаре представлено около 20000 наиболее употребительных терминов и терминологических сочетаний, необходимых иностранным учащимся для овладения языком химии как средством получения научной информации, которое обеспечивает: свободное чтение и понимание текстов учебников по химии, слушание и конспектирование лекций по химическим дисциплинам, устную и письменную сдачу экзаменов по химии.

Терминология, представленная в словаре, соответствует международной номенклатуре и современным терминологическим стандартам.

Заголовочные единицы словаря – это наиболее употребительные односложные термины-существительные с переводными эквивалентами на английский язык. Расширение данного терминологического минимума происходит за счёт сочетаемых возможностей каждого из терминов и словообразовательного гнезда.

Все терминологические единицы описываются по следующему образцу словарной статьи:

- краткая грамматическая характеристика заголовочной единицы (указание рода существительного);
- перевод термина на английский язык;
- терминологическая сочетаемость заголовочной единицы (с английскими эквивалентами);
- словообразовательное гнездо (с переводными эквивалентами).

При толковании значений терминологических заголовочных единиц используются дефиниции, даваемые соответствующим терминам в авторитетных учебниках, справочниках и словарях по химии.

Сочетательный потенциал каждого термина включает в себя два различных массива словосочетаний: 1) словосочетания, каждый элемент которых является единицей понятийного тезауруса – такие словосочетания реализуют терминологическую (понятийную) сочетаемость термина; 2) словосочетания, зависимые элементы которых не являются

принадлежностью тезауруса – подобные словосочетания описывают нетерминологическую сочетаемость заголовочного термина.

В словарь включены важнейшие, регулярно воспроизводимые словосочетания, позволяющие экономно и в то же время достаточно полно отразить семантические особенности употребления заголовочных терминов.

Сочетаемость терминов описывается следующим образом:

1-я позиция – прилагательные или причастия в функции согласованного определения с заголовочным термином. Например: *асфальтовый дёготь* – *asphalt tar*, *битумный дёготь* – *asphalt tar*, *древесный дёготь* – *wood tar* и т.п.

2-я позиция – заголовочная терминологическая единица с зависимыми существительными в различных падежах (с предлогами и без предлогов). Например: *восстановление в кислой среде* – *acid reduction*, *восстановление железа из руд* – *direct reduction process*, *восстановление металлов* – *vetallic reduction*, *metallothermic reduction* и т.п.

3-я позиция – заголовочная единица является зависимым членом в словосочетании. Например: *поглощение кислорода* – *oxygen uptake*, *присоединение кислорода* – *oxygenation* и т.п.

4-я позиция – заголовочный термин с управляющими им глаголами в форме инфинитива несовершенного и совершенного вида. Например: *захватывать-захватить нейтрон* – *capture a neutron*, *поглощать-поглотить нейтрон* – *absorb a neutron*, *терять-потерять нейтрон* – *waste a neutron* и т.п.

Каждая сочетаемостная позиция вводится знаком ===.

В словообразовательном гнезде помещаются употребительные в текстах по химии существительные, прилагательные и глаголы, находящиеся в непосредственной словообразовательной связи с заголовочным термином. Каждый дериват снабжён краткой грамматической характеристикой: существительные – указание рода, прилагательные – приведением окончаний женского и среднего рода единственного числа, глаголы – указанием на частеречную принадлежность. Например: *бромистый*, –ая, –ое; *бромирование*, с; *бромировать*, гл. и т.п. В словообразовательное гнездо включаются также словосочетания с дериватами заголовочного термина.

Гнездо вводится знаком □.

АМАЛЬГАМА, ж amalgam

Жидкий или твёрдый сплав, образующийся при растворении в ртути различных металлов.

===	серебряная амальгама	silver amalgam
===	амальгама натрия	sodium amalgam
□	амальгамирование, с	amalgam treatment, amalgamating
	амальгамированный, –ая, –ое	amalgamated
	амальгамировать, гл.	amalgam, amalgamate

Словарь представляет собой основу для создания текстовых учебных комплексов, сборников упражнений, составляет методическую базу для дальнейших исследований по языку специальности.